



世界名著英文初级听力

“打开”你的耳朵

彼得·潘

Peter Pan

原著 James Matthew Barrie 译者 汤静 听力点编者 赵蔚彬 吕春燕



9



世界名著英文精读

“福”目录

彼得·潘

Peter Pan

1





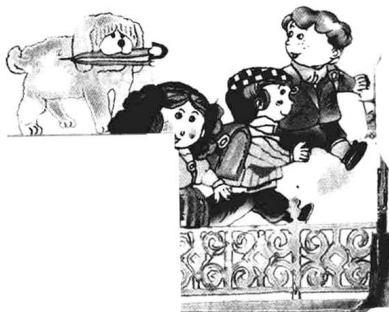
世界名著英文初级听力

“打开”你的耳朵

彼得·潘

Peter Pan

原著 James Matthew Barrie 译者 汤静 听力点编者 赵蔚彬 吕春燕



9

Peter Pan

ISBN 89-7255-814-1

Copyright © 2001 by Happy House, a subsidiary company of Darakwon Publishing Company

Original language published by Happy House, a subsidiary company of Darakwon Publishing Company. English and Chinese translation edition published by Xi'an Jiaotong University Press. All rights reserved.

陕版出图字:25-2003-116 号

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘/(英)巴里(Barrie, J. M.)著;汤静译.
—西安:西安交通大学出版社,2005.7

书名原文:Peter Pan

ISBN 7-5605-1999-7

I. 彼… II. ①巴… ②汤… III. 英语-对照读物,
童话-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 055574 号

书 名	彼得·潘
原 著	James Matthew Barrie
译 者	汤静
出版发行	西安交通大学出版社
地 址	西安市兴庆南路 25 号(邮编:710049)
电 话	(029)82668315 82669096(总编办) (029)82668357 82667874(发行部)
印 刷	西安新视点印务有限责任公司
印 数	94 千字
开 本	787mm×1092mm 1/32
印 张	3.875
版 次	2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5605-1999-7/H·478
定 价	21.00(含磁带 2 盘)

版权所有 侵权必究



你想快速提高听力水平而又节约时间吗？

你想掌握地道的发音而又无需寻找外籍人士交流吗？

你想体味原汁原味的英文对白而又不必远涉重洋吗？

你想成为博览群书的人才而又不必天天苦读名著吗？

那就打开你的耳朵，静静地听吧，这套世界名著英文初级听力正是为你量身打造的听力教程。它能帮助你全方位提高英文水平，掌握更多的测试技巧。

■ 如何才能提高英语听力水平呢？

或许有人会说：“只要长期坚持听下去，耳朵自然而然就会‘开窍’了。”这种说法固然有一定的道理，但它却忽略了一个重要的前提条件，那就是在听之前必须首先具备一定的词汇量和相当的语法基础。因此，对中学生、大学生及具有初级英语水平的读者来说，盲目地收听连意思都弄不太明白的英语广播，或者去学习难度较高的听力教材，对提高听力水平是没有什么太大帮助的。

■ 每天反复收听与自己水平相符的听力材料

对英语学习者来说，提高听力的最好方法就是选择与自己水平相符的听力材料，坚持每天反复收

听,以熟悉英语特有的音调和节奏。如果听力材料的内容又是听者所熟悉并感兴趣的题材,学习就更会事半功倍了。

本套教材中,每本书里都收录了一篇或多篇为大众所熟知的英文小说名作,使用的词汇也是日常生活中最基本、最常用的 700 个左右的单词。之所以选择这些通俗易懂的小说名篇作听力材料,是为了让读者通过反复听这些浅显的句子,来熟悉英语的音调和节奏,并培养类推能力。

❑ 摆脱单词的桎梏,把握故事的脉络

对英语学习者来说,最必要的听力训练不是死抠每一个单词的意义,而是利用自己在听的过程中所捕捉到的几个关键词去推测、把握整个故事的内容梗概。如果先对材料内容有一个大概的了解,然后再去听的话,这种听力训练的效果会更加明显。

❑ 磁带语速为较正常语速稍慢的每分钟 120 词

为方便读者学习,本套教材配备的磁带以较正常语速(每分钟 140~160 词)稍慢的每分钟约 120 词的语速录制。另外,磁带中以大约每五分钟为一个听力小单元,在每个大段落的课文录音结束之后,还有该课文段落中出现的听力点部分的重复录音,以帮助听者进行完整的听力训练。这是本套教材的主要特色。这些听力点包括听者在进行该段落

听力练习时需要掌握的音的省略、音的同化、辅音连辍、不完全爆破、失去爆破和连读及易混淆音等相关内容。

本套教材的课文部分采取英汉对照的形式,并且在每页的译文后都收录有选自原文的难度较大的单词、短语和句子,配以详细的注释和例句,以进一步提高听者的英文阅读和理解能力。

最后衷心祝愿在这套教材的陪伴和帮助下,广大读者的英文听力水平更上一层楼。

西安交通大学出版社
2005年7月



教材结构和使用方法

《“打开”你的耳朵——世界名著英文初级听力》系列书共 20 册,分两集出版。本集十册,每册包括一本教材和两盒磁带,具体内容如下:

■ 课文

为方便读者阅读和理解,每页的英文原文后都附有中文译文。

■ 注释

注释部分将课文中难度较大的单词、词组、短语、句子等按其在文中出现的先后顺序一一列出,且附有详细的说明和例句,使听者即使不参考译文也可以独立阅读和理解原文。另外,为有助于读者词汇量的扩大,在注释中还将原词的同义词和反义词一并列出。

■ 听力点

每页的最后部分都附有听力点。这些听力点是大学语言学教授为帮助广大读者提高辨音能力,将课文中出现的音的省略、音的同化、辅音连缀、不完全爆破、失去爆破音、连读等英文特有的语音现象整理而成的。为引起读者注意,课文中出现的听力点部分皆使用斜体字体。

磁带中以大约每五分钟为一个听力小单元,在每个大段落的课文部分录音结束之后,随即又将该

课文部分中出现的听力点部分反复录制三遍。第一遍放慢语速,力求读准单词的每个音节;第二遍为正常语速;最后一遍将含有听力点的句子完整地录制下来,以帮助读者捕捉到“眼睛看到的”与“耳朵听到的”之间的差别,这对提高听力能力有相当的价值。

听力测试

教材最后一部分附有以课文内容为基础的听力测试,分为“选择正确的发音”、“填空”、“掌握内容”等三种类型,以便读者进行复习,并为各种英语听力水平测试做好应试准备。

西安交通大学出版社
2005年7月



听力点的发音规则

一直以来，我们都习惯于用眼睛来学习英语。因此在练习用耳朵听并理解英语的时候，势必会遇到许多难点。为方便广大读者自学，本套教材精心挑选出在课文听力训练过程中应注意的重点、难点部分作为听力点，并对之进行了详尽的解释说明。

■ 语句重音和节奏

英语中在朗读一句话或一个短语时一些比较重要的词需要重读，重读的词发音响亮而清晰；而另一些词则要弱读，弱读词的元音往往弱化。这就形成了轻、重音节交替出现的情况。英语中重读音节与非重读音节的交替，往往按大致相等的时间有规律地发生，这种现象叫作节奏。一般来说，名词、形容词、数词、实意动词、副词和感叹词需要重读，其他如冠词、前置词、代词、助动词和连接词通常弱读。有时为了强调句中某个词的意义，也可以给以特别强调的读法。为了使读者更好地体会语句重音和节奏，我们在重读词上标注了重读符号(')。如：
I'm 'going to, 'got on 'board a ship。

■ 意群和停顿

在说话过程中，每句话中常常会有略微停顿的现象。这种一个一个由停顿划分出来的语言单位叫作意群。意群的划分主要由所表达的意思决定的。

如: She told Pip to go.

The old lady in white/told Pip to go.

The old lady/who was sitting in the armchair,
/told Pip to go.

音的省略

在连贯言语中(特别是快速连贯言语中),由于每个音都受前后相邻音的影响,有时甚至读音会发生变化,会产生某一个音完全消失的现象,这种现象叫作音的省略。如: his sister [hiz sistə] 读作 [hi sistə]。

音的同化

在连贯言语中,有时相邻的两个音会相互影响而发生读音变化,这种现象在语音学里叫作同化,如: did you [did ju]常发成 [di'dʒu]。

辅音连缀

辅音连缀是指两个或两个以上的辅音在一个词中同时出现,构成一个紧密结合的辅音群,如: school 中的 [sk], texts 中的 [ksts] 等。需要注意两点: 一是辅音 [s] 之后如出现爆破音 [p], [t], [k] 时,这些爆破音会出现送气不足甚至基本上不送气的现象,于是辅音连缀 [sp], [st], [sk] 常浊化为 [sb], [sd], [sg]。二是 [tr], [dr], [ts], [dz] 这四个辅音连缀在发音时,由于

受到音的同化的影响，其各自的辅音特点不明显，它们通常被看作两对破擦音。

失去爆破或不完全爆破现象

英语爆破音在下列情况下，由于音的相互作用，会产生失去爆破或不完全爆破的现象：

(1) 两个或两个以上的爆破音相连，只爆破最后一个爆破音，其他爆破音只需将发音器官置于各自相应的发音部位上，形成闭塞而不爆破，如：act [æ(k)t], act two [æ(kt) tu:]。

(2) 爆破音后跟破擦音[tʃ]和[dʒ]时，爆破音失去爆破，如：picture ['pi(k)tʃə]和 that judge ['ðæ(t) dʒʌdʒ]。

(3) 爆破音后跟摩擦音[f], [v], [s], [z], [θ], [ð], [ʃ], [ʒ]时只有轻微爆破，即不完全爆破，如：breakfast ['brekfəst]中的[k]。

(4) 爆破音后跟鼻音[m]和[n]时，爆破音亦不爆破，如：goodnight ['gu(d) 'nait], good morning ['gu(d) 'mɔ:nɪŋ]。

舌侧爆破

爆破音[t]和[d]后紧跟[l]时，由于其发音部位完全一样，舌尖始终紧抵上齿龈，爆破时气流从舌侧泄出，形成舌侧爆破，如：bottle ['bɒtl], middle ['midl]。

■ 鼻腔爆破

爆破音[t]和[d]后若紧跟鼻音[m]和[n]时,声音几乎同时发出,气流由鼻腔里爆发出来,形成鼻腔爆破,如:button['bʌtn], sudden ['sʌdn]。

■ 连读

在流畅的语流中必然会产生连读现象。连读是快捷语流的自然结果。连读使言语更为流畅,表达更得体。这种现象在快速言语中尤为明显。连读可发生在辅音与元音之间、元音与元音之间、r音与元音之间,例如:put it on [put it ən], go on [gəʊ ən], far away [fɑr əwei]。

■ 语调

言语中声调的升高和降低,构成了语调。语调是句子的语音特征。英语的语调同语流的节奏、词的重读,以及意群的划分等有密切关系。英语语调的特点是声调的升降变化一般出现在句子或短语的末尾。英语的基本语调是降调和升调。降调一般存在于陈述句、感叹句、祈使句和特殊疑问句中。升调通常用于一般疑问句、表示无把握的反意疑问句、选择疑问句的前半部或表示疑问的陈述句、表示礼貌的祈使句和特殊疑问句中。

■ 易混淆音

由于发音相似,部分元音和辅音极易混淆。本套教材的听力点部分会适当列出一些容易混淆的单词、短语,以供听者进行辨别。

赵蔚彬

2005年6月



译者的话

《彼得·潘》是根据英国作家詹姆斯·巴里(1860~1937)的同名剧作简写改编而成。故事中的小主人公彼得·潘是一个不愿意长大,也永远不会长大的小男孩。他会飞,总是穿着各种颜色的叶子做成的衣服。他带领着一群丢失的男孩子们住在一个叫永无乡的海岛上。那里,有孩子希望出现的各种“人物”:仙女们、美人鱼、印第安人、海盗、永无鸟和肚子里有一个闹钟的鳄鱼。有一天,他结识了一个名叫温蒂的小姑娘,并把她和她的弟弟们带回了他们向往中的永无乡。故事讲的是温蒂和她的弟弟们在永无乡各种各样的冒险经历。

彼得·潘这个“拒绝长大”又纯真快乐的孩子形象来源于作家巴里自己的生活经历。他6岁的时候,13岁的哥哥不幸在一场意外中身亡。巴里为了劝慰母亲,便自觉不自觉地模仿哥哥的举止逗母亲开心。对母亲的依恋、母亲讲她小时候照顾弟弟妹妹的故事以及记忆中那个永远13岁的哥哥,为巴里日后创作《彼得·潘》提供了素材来源和感情基础。

彼得·潘之所以不想长大是因为如果自己永远是一个小男孩的话,可以做任何他喜欢做的事。他不喜欢父母讨论安排自己的将来,不喜欢他们心目中他长大成人以后的样子。他爱玩,喜欢冒险,是一个勇敢机智的男孩子。在孩子们和海盗们的战斗

中，彼得带领男孩子们和这些成年人斗智斗勇，成功地打败了他们。彼得·潘在永无乡的生活虽然很精彩，但是他还常常在夜晚离开那个孩子们梦中的岛，在窗户外偷听妈妈们临睡前讲给孩子们的故事。彼得·潘是一个长不大的孩子。而孩子们终究要长大。每一年他都会来到人间，把那些不愿长大的孩子带到永无乡去游戏、探险。

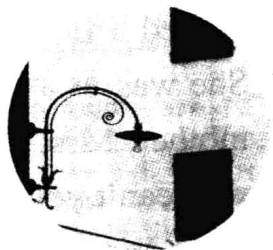
《彼得·潘》是一本令人产生遐想的童话书。在西方尤其是在英国，可以说，每一个人都是知道彼得·潘的。如果你读过这本以他的名字命名的童话书，他就会来到你的世界里。如果你是一个男孩，你会喜欢和他在永无乡到处游玩，冒险；如果你是一个女孩，你就可以像温蒂一样做一做彼得·潘和丢失的男孩子们的妈妈，好像你平时玩的“过家家”。

除了彼得·潘这个穿着树叶衣服的男孩子的经典形象外，书中还有许多人物让人难忘。喜欢这个童话的读者还可以找来最新版的改编电影《彼得·潘》(2003)欣赏。

本书所配磁带采用美式发音，朗诵者声情并茂，引人入胜。书中的听力点对美音的一些发音规则做了详细解释，对同学们提高听和说的能力都很有帮助。

译者

2005年6月



Peter Pan

彼得·潘

(2~103 页)